

داستان یک نام جدید

دومین کتاب از چهارگانه ناپلی

النافرانته

ترجمه فریده کوینده

www.ketab.ir



نشر لکا

ادبیات داستانی

www.ketab.ir

سرشناسه: فرانسه، النا، Elena, Ferrante. عنوان و پدیدآور: داستان یک نام جدید / النا فرانسه، ترجمه فریده کوینده. شابک: ۶-۱۱-۸۹۸۷-۶۰۰-۹۷۸. وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا، مشخصات ناشر: تهران، نشر لکا، ۱۳۹۷. موضوع: داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۰م. شناسه افزوده: کوینده، فریده، ۱۳۲۷-، مترجم. رده‌بندی دکنکر: ۱۳۹۷ ۲۴۵۲ / PQ۴۸۷۶. رده‌بندی دیویی: ۸۵۲/۹۱۴. شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۱۳۷۰۸۸

www.ketab.ir

داستان یک نام جدید

دومین کتاب از چهارگانه ناپلی

نوشته النافرانته . ترجمه فریده گوینده

ویراستار: حسن عطائی‌راد . نمونه خوان: زهرا علی بابایی . طراح جلد: نسیم برجیان

چاپ دوم . تابستان ۱۴۰۱ . ۶۰۰ نسخه . تهران، خیابان انقلاب، چهارراه کالج، ساختمان ۴۰۰، طبقه دوم، واحد ۵، نشر لگا . تلفن تماس: ۹۹ ۶۵ ۹۶ ۶۶ (۰۲۱) . «کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است . وبسایت نشر: www.legapress.ir . اینستاگرام نشر: lega.press

گفتار مترجم

داستان یک نام جدید مانند سایر رمان‌های «چهارگانه ناپلی»، نوشته النا فرانته؛ صادقانه، بی‌تزییر، به شدت شخصی و دارای اعتراف‌های دگرگون‌دهنده است. فرانته در این رمان، موضوع خیانت، عشق و مرزهای باریک آن با تمایلات سرکش، افکار خیزهای زندگی زن‌شویی، تمایل یا عدم تمایل برای داشتن فرزند، تلاش برای حفظ هویت در ازدواج سنتی، و نیز سرخوردگی در عشق، ترک شدگی و آوارگی را به طرزی قاطعانه و فارغ از سطحی‌نگری به تصویر می‌کشد.

النا فرانته (زاده ۱۹۴۳ میلادی در ناپل)، نام مستعار نویسنده زن شناخته‌شده اهل ایتالیا است. استفاده نویسندگان زن از نام مستعار پیشینه‌ای قدیمی دارد که شاید به علت تمایل آن‌ها به حفظ حریم خانه و خانواده باشد. فرانته بیست سال پیش در شروع کارش توانست با خودداری از معرفی خود، از زندگی خصوصی‌اش محافظت کند، ولی به عنوان خالق اثر هنری و از راه هنرش کاملاً شناخته شود.

او در مصاحبه‌ای در مورد تصمیم قاطعش برای این که آثار خویش را با نام مستعار بنویسد، می‌گوید: «یک بار برای همیشه این تصمیم را گرفتم، برای این که خود را از تشویش و نگرانی شناخته شدن و همین طور از اجبار وارد شدن به حلقه کسانی که فکر می‌کنند چه چیزی را به چنگ آورده‌اند، برهانم. من ناشناس ماندن را انتخاب نکردم. کتاب‌های من همگی نام نویسنده را روی خود دارند. آنچه که خود را از آن کنار کشیده‌ام رسم و رسومی است که نویسندگان را کم و بیش مجبور می‌کند برای به رسمیت شناخته شدن کتاب‌هایشان، از وجهه شخصی مایه بگذارند. کتاب‌های من استقلال خودشان را به گونه‌ای روزافزون به نمایش می‌گذارند. برای آنان که عاشق ادبیات‌اند کتاب‌ها کافی هستند.»

فرانته نویسنده‌ای است که به قول خودش دوست دارد خود را درون یک کلاف سردرگم تجسم کند و کلاف‌های سردرگم برایش جاذبه زیادی دارند. در بسیاری از آثارش موضوع ترک‌شدگی، محوشدن، خودمحوکردگی، و یا از میان رفتن توسط فرهنگ ظاهر می‌شود. در یکی از مصاحبه‌هایش می‌گوید: «ترک‌شدگی زخمی است نامرئی که به سادگی ترمیم نمی‌شود؛ تخریب همه آن تکیه‌گاه‌هایی است که زمانی باور داشتیم مایه امنیت زندگی ما هستند. ما نه تنها ترک شده‌ایم، بلکه خودمان هم خودمان را ترک کرده‌ایم.»

شیلا هتی (Sheila Heti)، نویسنده کانادایی، در مقدمه مصاحبه‌اش با النا فرانته می‌نویسد: «کتاب‌های فرانته عمیقاً معاصر هستند و در همان حال احساس رضایتی همانند بسیاری از رمان‌های قرن نوزدهم را القا می‌کنند، توگویی فرانته در دنیای شلوغ رقابت‌آمیز وسایل ارتباط جمعی زندگی نکرده است، بلکه بیشتر در دنیایی می‌نویسد که آرامش خوانندگان می‌تواند بدیهی باشد. سبکش ریسک‌پذیر است، با این وجود در داستان‌گویی استاد می‌نماید. کتاب‌هایش باعث می‌شوند که خواننده به طرف گلوله‌ای از پیچیدگی، کنجکاوی، احساس، و هیجان خیز بردارد. او از موارد نادری است که توانسته شکاف میان آثار مورد تحسین نویسندگان و آثار مورد پسند مردم عادی را پر کند.»

رمان‌های «چهارگانه ناپلی» به نام‌های *دوست‌های من* (۲۰۱۲)، *داستان یک نام جدید* (۲۰۱۳)، *آنان که می‌روند و آنان که می‌مانند* (۲۰۱۴)، و *داستان کوچک گمشده* (۲۰۱۵) از مهم‌ترین آثار النا فرانته است. هر جلد از مجموعه، وقتی به پایان می‌رسد، که گویا از یک سو، پیوند دوستی دو شخصیت اصلی کاملاً روبه گسست و فروپاشی می‌رود، و از سوی دیگر، این پیوند توسط مجموعه‌ای از عامل‌های بیرونی روبه گسترش و زرفا می‌نهد و این خود، سبب دگرگونی همه پدیده‌ها می‌شود.

خوانندگان در آثار فرانته، درباره «هویت، تمایلات سرکش، عشق، خانواده، و دوستی»، قدرت و زیبایی مسحورکننده‌ای کشف می‌کنند، در حالی که همه این‌ها در یک زمینه اجتماعی همچون کلافی درهم پیچیده شده‌اند. می‌توان گفت، فرانته از تمرکز روی یک تم‌پرستی شروع می‌کند و آن را تا ابعاد جهانی گسترش می‌دهد.